

1033 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlagen) tot goedkeuring van de op 12 November 1947 te New York ondertekende Protocollen respectievelijk tot wijziging van het Verdrag ter bestrijding van de handel in vrouwen en kinderen, gesloten te Genève op 30 September 1921, en van het Verdrag nopens de bestrijding van de handel in meerderjarige vrouwen, gesloten te Genève op 11 October 1933, alsmede tot wijziging van het Verdrag tot het tegengaan van de verspreiding van en de handel in ontuchtige uitgaven, gesloten te Genève op 12 September 1923.

De toelichtende memorie (en bijlagen), die het Wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden, waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 2 November 1948.

JULIANA.

1033 2

ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat de vanwege Ons op 12 November 1947 te New York ondertekende Protocollen respectievelijk tot wijziging van het Verdrag ter bestrijding van de handel in vrouwen en kinderen, gesloten te Genève op 30 September 1921, en van het Verdrag nopens de bestrijding van de handel in meerderjarige vrouwen, gesloten te Genève op 11 October 1933, alsmede tot

wijziging van het Verdrag tot het tegengaan van de verspreiding van en de handel in ontuchtige uitgaven, gesloten te Genève op 12 September 1923, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeven; en daarbij gelet op het Besluit van de 22ste November 1923, bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het Verdrag ter bestrijding van de handel in vrouwen en kinderen, op 30 September 1921 ter ondertekening nedergelegd op het Secretariaat van de Volkenbond (*Staatsblad* 1923 No. 526), op het Besluit van de 8ste October 1935, bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het internationaal Verdrag van 11 October 1933 nopens de bestrijding van de handel in meerderjarige vrouwen (*Staatsblad* 1935 No. 598) en het Besluit van de 5de October 1927, bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het op 12 September 1923 te Genève gesloten Verdrag tot het tegengaan van de verspreiding van en de handel in ontuchtige uitgaven (*Staatsblad* 1927 No. 329);

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

De Protocollen respectievelijk tot wijziging van het Verdrag ter bestrijding van de handel in vrouwen en kinderen, gesloten te Genève op 30 September 1921, en van het Verdrag nopens de bestrijding van de handel in meerderjarige vrouwen, gesloten te Genève op 11 October 1933, alsmede tot wijziging van het Verdrag tot het tegengaan van de verspreiding van en de handel in ontuchtige uitgaven, gesloten te Genève op 12 September 1923, welke Protocollen vanwege Ons op 12 November 1947 te New York zijn ondertekend en onderscheidenlijk als Bijlagen I en II in afdruk nevens deze wet zijn gevoegd, worden goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,

BIJLAGE I.

Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933

The Parties to the present Protocol, considering that, under the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a Party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the Annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare texts of the Conventions as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-Member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to any of the instruments to be amended by the present Protocol to apply the amended texts of those instruments as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children or the Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by:

- signature without reservation as to approval; or
- acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

- The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.
- The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Convention when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to either Convention after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Convention as so amended.

Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in each Convention by this Protocol on the

Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 Septembre 1921 et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 Octobre 1933

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que la Convention concernant la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention concernant la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, ont confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Etats Parties au présent Protocole s'engagent entre eux chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'Annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

Article II

Le Secrétaire général préparera le texte des Conventions révisées conformément au présent Protocole et transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non Membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les Parties à l'un quelconque des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole à appliquer les textes amendés de ces instruments, dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas pu devenir Parties au présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à la Convention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie du présent Protocole.

Article IV

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

- par signature sans réserve d'approbation;
- par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

- Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties audit Protocole.
- Les amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole entreranno en vigueur, en ce qui concerne chacune des Conventions, lorsque la majorité des Parties à la Convention seront devenues Parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui devient Partie à l'une ou l'autre des Conventions après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra Partie à la Convention ainsi modifiée.

Article VI

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à chacune des Con-

Goedk. van de op 12 Nov. 1947 te New York ondertekende Protocolen tot wijz. Verdrag bestrijding handel in vrouwen en kinderen, enz.

respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Conventions as soon as possible after registration.

Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Conventions to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be the authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 30 September 1921 for the Suppression of the Traffic in Women and Children or the Convention of 11 October 1933 for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age as well as to all Members of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this twelfth day of November one thousand nine hundred and forty seven.

ANNEX

I. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva, 30 September 1921

Article 9, the first paragraph, shall read:

„The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1948 instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who will notify the receipt of them to Members of the United Nations and to non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations.”

Article 10 shall read:

„Members of the United Nations may accede to the present Convention.

The same applies to non-Member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will notify all Members of the United Nations and the non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 12 shall read:

„The present Convention may be denounced by any State which is a Party thereto, on giving twelve months' notice of its intention to denounce.

Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all Members of the United Nations and to non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General of the United Nations, and shall operate only in respect of the notifying Power.”

Article 13 shall read:

„A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any Member of the United Nations or any non-Member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Economic and Social Council of the United Nations.”

Article 14 shall be deleted.

ventions par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et les Conventions amendées aussitôt que possible après leur enregistrement.

Article VII

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi sera déposé aux archives du Secrétariat des Nations Unies. Etant donné que les Conventions qui seront amendées conformément à l'Annexe n'existent qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'Annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'Annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à la Convention du 30 Septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Lake Success, New York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

ANNEXE

I. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature à Genève le 30 Septembre 1921

Le premier paragraphe de l'article 9 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera la réception aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.”

L'article 10 sera rédigé comme suit:

„Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention.

Il en sera de même pour les Etats non Membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les Etats Membres ainsi que les Etats non Membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.”

L'article 12 sera rédigé comme suit:

„Tout Etat Partie à la présente Convention pourra la dénoncer en donnant un préavis de douze mois.

La dénonciation sera effectuée au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci transmettra immédiatement des copies de cette notification, en indiquant la date de réception, à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.”

L'article 13 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les Parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non Membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention; elle sera publiée aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.”

L'Article 14 sera supprimé.

Goedk. van de op 12 Nov. 1947 te New York ondertekende Protocollen tot wijz. Verdrag bestrijding handel in vrouwen en kinderen, enz.

II. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, signed at Geneva, 11 October 1933

In *Article 4* „the International Court of Justice” shall be substituted for „the Permanent Court of International Justice”, and „the Statute of the International Court of Justice” shall be substituted for „the Protocol of December 16, 1920, relating to the Statute of that Court” or „the Protocol of December 16, 1920”.

Article 6 shall read:

„The present Convention shall be ratified. With effect from 1 January 1948 the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 7 shall read:

„Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-Member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

In *Article 9* „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations”.

In *Article 10* the first three paragraphs and the fifth paragraph shall be deleted, and the fourth paragraph shall read:

„The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention, the denunciations referred to in article 9.”

II. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 Octobre 1933

A l'*article 4*, on substituera les mots „Cour internationale de Justice” aux mots „Cour permanente de Justice internationale”, et les mots „au Statut de la Cour internationale de Justice” aux mots „au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour”.

L'*article 6* sera rédigé comme suit:

„La présente Convention sera ratifiée. A partir du 1er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.”

L'*article 7* sera rédigé comme suit:

„Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non Membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres, ainsi qu'aux Etats non Membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.”

A l'*article 9*, on substituera, aux mots: „Secrétaire général de la Société des Nations”, les mots „Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies”.

A l'*article 10*, les trois premiers alinéas et le cinquième alinéa seront supprimés et le quatrième alinéa sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, les dénonciations prévues à l'article 9.”

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan:

A. HOSAYN AZIZ

Nov. 12, 1947

For Argentina:

Pour l'Argentine:

JOSÉ ARCE

Nov. 12, 1947

For Australia:

Pour l'Australie:

HERBERT V. EVATT

Nov. 13, 1947

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

F. VAN LANGENHOVE

12 novembre 1947

For Bolivia:

Pour la Bolivie:

For Brazil:

Pour le Brésil:

ad referendum

JOÃO CARLOS MUNIZ

March 17, 1948

Goedk. van de op 12 Nov. 1947 te New York ondertekende Protocol len tot wijz. Verdrag bestrijding handel in vrouwen en kinderen, enz.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

For Canada:
Pour le Canada:

J. L. ILSLEY
November 24th, 1947

For Chile:
Pour le Chili:

For China:
Pour la Chine:

PENG CHUN CHANG
November 12, 1947

For Colombia:
Pour la Colombie:

For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

JAN MASARYK
Nov. 12th, 1947

For Denmark:
Pour le Danemark:

ad referendum
BODIL BEGRUP
12-11-1947

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

For Egypt:
Pour l'Egypte:

M. H. HAYKAL PASHA
12/11/1947

For El Salvador:
Pour le Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:

For France:
Pour la France:

For Greece:
Pour la Grèce:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Haïti:
Pour Haïti:

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:

M. K. VELLODI
12.XI.47

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Lebanon:
Pour le Liban:

C. CHAMOUN
November 12th, 1947

For Liberia:
Pour le Libéria:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Sous réserve d'approbation
PIERRE PESCATORE
12 novembre 1947

For Mexico:

Pour le Mexique:

L. PADILLA NERVO

4 February 1948

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

ad referendum

J. H. VAN ROIJEN

12 novembre 1947

For New-Zealand:

Pour la Nouvelle Zélande:

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

ad referendum

G. SEVILLA—SACASSA

November 12, 1947

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

Subject to ratification

FINN MOE

November 12th, 1947

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order, 1947, Pakistan considers herself a Party to the International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva 30 September 1921 by the fact that India became Party to the abovementioned International Convention before the 15th day of August 1947.

ZAFRULLAH KHAN

Nov. 12, 1947

For Panama:

Pour le Panama:

R. J. ALFARO

November 20, 1947

For Paraguay:

Pour le Paraguay:

For Peru:

Pour le Pérou:

For the Philippin Republic:

Pour la République des Philippines:

For Poland:

Pour la Pologne:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

For Siam:

Pour le Siam:

For Sweden:

Pour la Suède:

For Syria:

Pour la Syrie:

FAZIR EL-KHOURI

17 November 1947

For Turkey:

Pour la Turquie:

SELIM SARPER

12 novembre 1947

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

H. T. ANDREWS

12 November 1947

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

A. GROMYKO

18 December 1947

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

For Venezuela:

Pour le Venezuela:

For Yemen:

Pour le Yémen:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

Dr. JOZA VILFAN

12 Nov. 1947

BIJLAGE II.

Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Circulation of and the Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to this instrument which are set forth in the Annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare the text of the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-Member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) signature without reservation as to approval; or
- (b) acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.
2. The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force when a majority of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended.

Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Convention as soon as possible after registration.

Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be

Protocole amendant la Convention pour la repression de la circulation et du trafic des publications obscenes, conclue à Genève le 12 septembre 1923

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, a confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Etats Parties au présent Protocole s'engagent, entre eux et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à cet instrument contenus dans l'Annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

Article II

Le Secrétaire général préparera le texte de la Convention du 12 Septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, révisée conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non Membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les Parties à la Convention susmentionnée à appliquer le texte amendé de cet instrument dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas pu devenir Parties au présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie du présent Protocole.

Article IV

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole:

- a) par signature sans réserve d'approbation; ou
- b) par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties au dit Protocole.
2. Les amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole entreranno en vigueur lorsqu'une majorité des Parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes seront devenues Parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra Partie à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur deviendra Partie à la Convention ainsi amendée.

Article VI

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et la Convention amendée aussitôt que possible après leur enregistrement.

Article VII

Le présent Protocole, dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention qui

Goedk. van de op 12 Nov. 1947 te New York ondertekende Protocolen tot wijz. Verdrag bestrijding handel in vrouwen en kinderen, enz.

amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall be equally authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, and to all States Members of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this twelfth day of November one thousand nine hundred and forty seven.

ANNEX

Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923

Article 8, its first and second paragraphs shall read:

„The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the United Nations and to the non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.”

Article 9 shall read:

„Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-Member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

In *Article 10* „Member of the United Nations” shall be substituted for „Member of the League”.

Article 12. In the first paragraph, „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations”, and „Members of the United Nations” shall be substituted for „Members of the League of Nations”.

Article 12, the second paragraph, shall read:

„The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-Member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 13 shall be deleted.

Article 14 shall read:

„A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the United Nations or any non-Member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.”

sera amendée conformément à l'Annexe n'existant qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'Annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'Annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Lake Success, New York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

ANNEXE

Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923

L'article 8 les premier et deuxième alinéas seront rédigés comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.”

L'article 9 sera rédigé comme suit:

„Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non Membres auxquels le Conseil économique et social des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.”

L'article 10, on substituera aux mots „Membre de la Société des Nations”, les mots „Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies”.

Au premier alinéa de *l'article 12*, on substituera les mots „Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies” aux mots „Secrétaire général de la Société des Nations”, et les mots „l'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies” aux mots „le Membre de la Société des Nations”.

Le deuxième alinéa de l'article 12 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats non Membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, toute dénonciation reçue par lui.”

L'article 13 sera supprimé.

L'article 14 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les Parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre des Nations Unies ou par tout Etat non Membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.”

Goedk. van de op 12 Nov. 1947 te New York ondertekende Protocolen tot wijz. Verdrag bestrijding handel in vrouwen en kinderen, enz.

In *Article 15* „the International Court of Justice” shall be substituted for „the Permanent Court of International Justice”, and „the Statute of the International Court of Justice” shall be substituted for „the Protocol of Signature of the Permanent Court of International Justice”.

In *Article 16* „the Economic and Social Council of the United Nations” shall be substituted for „the Council of the League of Nations.”

A *l'article 15*, les mots „la Cour permanente de Justice internationale” seront remplacés par les mots „la Cour internationale de Justice”, et les mots „le Protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale” par les mots „le Statut de la Cour internationale de Justice”.

A *l'article 16*, les mots „le Conseil de la Société des Nations” seront remplacés par les mots „le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies”.

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan:

A. HOSAYN AZIZ

Nov. 12, 1947

For Argentina:

Pour l'Argentine:

JOSÉ ARCE

Nov. 12, 1947

For Australia:

Pour l'Australie:

HERBERT V. EVATT

Nov. 13, 1947

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

F. VAN LANGENHOVE

12 novembre 1947

For Bolivia:

Pour la Bolivie.

For Brazil:

Pour le Brésil:

ad referendum

JOÃO CARLOS MUNIZ

March 17, 1948

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie

For Canada:

Pour le Canada:

J. L. ILSLEY

November 24th, 1947

For Chile:

Pour le Chili:

For China:

Pour la Chine:

PENG CHUN CHANG

November 12, 1947

For Colombia:

Pour la Colombie:

For Costa Rica:

Pour Costa-Rica.

For Cuba:
Pour Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
JAN MASARYK
Nov. 12th, 1947

For Denmark:
Pour le Danemark:
ad referendum
BODIL BEGTRUP
12-11-1947

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

For Egypt:
Pour l'Egypte:
M. H. HAYKAL PASHA
12/11/1947

For El Salvador:
Pour le Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:

For France:
Pour la France:

For Greece:
Pour la Grèce:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Haïti:
Pour Haïti:
MAX H. DORSINVILLE
12 November 1947

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:
M. K. VELLODI
12.XI.47

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Sous réserve d'approbation
PIERRE PESCATORE
12 novembre 1947

For Mexico:
Pour le Mexique:
L. PADILLA NERVO
4 February 1948

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
ad referendum
J. H. VAN ROIJEN
12 November 1947

For New-Zealand:
Pour la Nouvelle Zélande:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Subject to ratification
FINN MOE
November 12th, 1947

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order, 1947, Pakistan considers herself a Party to the International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva 12 September 1923 by the fact that India became Party to the abovementioned International Convention before the 15th day of August 1947.

ZAFRULLAH KHAN

Nov. 12, 1947

For Panama:

Pour le Panama:

R. J. ALFARO

November 20, 1947

For Paraguay:

Pour le Paraguay:

For Peru:

Pour le Pérou:

For the Philippin Republic:

Pour la République des Philippines:

For Poland:

Pour la Pologne:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

For Siam:

Pour le Siam:

For Sweden:

Pour la Suède:

For Syria:

Pour la Syrie:

For Turkey:

Pour la Turquie:

SELIM SARPER

12 November 1947

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

H. T. ANDREWS

12 November 1947

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

A. GROMYKO

18 December 1947

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

For Venezuela.

Pour le Venezuela:

For Yemen:

Pour le Yémen:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

Dr. JOZA VILFAN

12 Nov. 1947